Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Głos krzyczącego w ― pustyni: Przygotujcie ― drogę JAHWE, prostymi czyńcie ― ścieżki ― Boga naszego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głos woła na pustkowiu: Uporządkujcie drogę JAHWE, wyprostujcie\* na stepie ścieżkę dla naszego Boga!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głos woła na pustkowiu: Uporządkujcie drogę JAHWE, wyprostujcie na stepie ścieżkę dla naszego Boga! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głos wołającego na pustyni: Przygotujcie drogę JAHWE, prostujcie na pustyni ścieżkę naszego Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę Pańską, prostą czyńcie na pustyni ścieszkę Boga naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głos wołającego na puszczy: Gotujcie drogę PANSKĄ, proste czyńcie na puszczy szcieżki Boga naszego! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głos się rozlega: Drogę Panu przygotujcie na pustyni, wyrównajcie na pustkowiu gościniec dla naszego Boga ! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głos się odzywa: Przygotujcie na pustyni drogę Pańską, wyprostujcie na stepie ścieżkę dla Boga naszego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głos wzywa: Przygotujcie na pustyni drogę dla JAHWE, wyrównajcie na stepie drogę dla naszego Boga! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głos, który woła: „Na pustyni przygotujcie drogę PANA! Budujcie na stepie prosty trakt dla naszego Boga! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Oto] głos wołający: - Na pustyni drogę dla Jahwe torujcie! Pośród stepu wyrównujcie ścieżkę Bogu naszemu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Голос того, що кричить в пустині: Приготовіть господню дорогу, прямими робіть стежки нашого Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Głos woła na puszczy: Oczyśćcie drogę WIEKUISTEGO, na stepie prostujcie ścieżkę naszego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie! Ktoś woła na pustkowiu: ”Oczyśćcie drogę Jehowy! Prostujcie dla naszego Boga gościniec wiodący przez pustynną równinę.” |

1. 1) i wyprostujcie 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:3</x>; <x>480 1:3</x>; <x>500 1:23</x> [↑](#footnote-ref-3)